

Moravia: L'indiano (11/9/1955)

p.1774: ossia = o
appunto = eben gerade
la tremarella = il tremare, la paura
1775: scemo = stùpido
a bruciapelo = unvermittelt
lo Scià = der Schah
travestire = verkleiden
la superiorità = Überheblichkeit
stretto = eng, schmal
mortificare = offendere, kränken,
beschämen
richiédere = fordern
rivelare = verraten
sfondato = bodenlos
la tela = Leinen, Stoff; telerìa =
Leinenware, Leinwand
lo scopo = Zweck, Ziel
esitare = zögern
accéndersi = in Fahrt geraten, arrossire
l'annesso = Anhang, Zubehör
il connesso = Zus.hang, Zugehöriges
aria, arietta = Art, Anflug
fingere; finto = tun, als ob; falsch, gespielt
il puntiglio = Ehrgeiz, Starsinn, Trotz
il morale = das Geistige, das Seelische,
Geist
1776: zitto, azzittire = still; diventare muto,
verstummen
la disinvoltura = Unbefangenheit,
Ungeniiertheit
il poggio = Erhebung, Hügel
la Cassia = antica strada romana
il cascinale = casa di contadini
il vallone = la grande valle
il pretesto = Vorwand
l'ànimo = Gemüt, Mut
il baùle; il bauletto = Koffer; Köfferchen,
Handtasche
spòrgere = (her)vorstehen
tondo = rotondo
insù = in alto
la vita = Taille
il petto = Brust
la caviglia = Fessel, Fussgelenk
il polso = Handgelenk
il fiasco = bottiglia di vino
inerpicarsi = hinaufklettern, -steigen
la cima = Höhepunkt, Gipfel
il cavalletto = Gerüst, Bock, Staffelei

il davanzale = Fensterbrett
la séggiola = sedia
la smània = grande desiderio
cavarsi = togliersi, s. herausnehmen,
herauswinden
ringalluzzirsi = lustig, mutig werden, s. in
die Brust werfen
ritto = gerade, aufrecht
p.1777: la coppia = das Paar
la strada maestra = Hauptstr.
la siepe = Hecke
un par d'ore = un paio d'ore
un filo d'erba = Grashalm
rianimare = beleben
vuotare il sacco = auspacken, Kropf leeren
succédere = arrivare, passieren, geschehen
sfuggire = entgehen
distrarre, distratto = zerstreuen
diradare = spärlicher werden (lassen)
giubilare = jubilieren
stabilire (isco) = festsetzen, begründen,
bestimmen
gettare l'amo = den Angelhaken auswerfen,
ködern
altrove = in un altro luogo
saperla lunga = gewitzt sein
p.1778: mai = je(mals)
il temporale = Gewitter
denso, addensarsi = dicht, s. verdichten, s.
zusammenbrauen
rabbuiarsi = diventare buio, s. verdüstern
magari = vielleicht sogar
la coabitazione = abitare insieme
trattenere = aufhalten, zurückhalten
cògliere nel giusto = ins Schwarze treffen
ero stufo di = ne avevo abbastanza di
la lena = energia, coraggio
la Tomba di Nerone = Neros Grab
girellare = umherschlendern
lo spiazzo = la piazza, terreno vuoto
giüngere, giunto = arrivare
attaccare una lite = Streit beginnen
menare (rom.) = battere
trattenersi = s. zurückhalten
il predellino = Trittbrett
1779: affaticato = esaurito, erschöpft
la sporta = Tasche, Korb
raddoppiare il passo = den Schritt
beschleunigen

trascurare = vernachlässigen
il riccio, ricetto = Lockenhaar, Löcklein
ombreggiare = fare ombra, verdunkeln
la nuca = Nacken
pensoso = nachdenklich
abbassare = senken
la ciabatta = Schlappen, Latschen
sussurrare = flüstern
pungere, punto = stechen
inviperita = giftig, erzürnt, erbost
campare = davonkommen, durchkommen
la serva = Dienstmädchen
casaccia = brutta casa
la traversa = Querstrasse
tubolare (agg.) = aus Röhrenstangen
gebaut
tignoso = avaro
rovesciare = ausleeren
da non si dire = unsäglich, unsagbar

capare i fagiolini = Bohnen rüsten
tanto valeva = es wäre besser gewesen,
geradesogut hätte...
1780: il soffio = Blasen, Hauch
in un soffio = im Nu, rapidamente
lo straccio = Lumpen
aggrappare = ergreifen, anklammern
la testiera = Kopfende, -stütze
il naufrago = Schiffsbrüchiger
il rottame = Wrack, Trümmer
scommettere = wetten, setzen auf
saper di amaro = bitter schmecken
quindi = darauf, dann
spazzare = wischen, kehren
préndere a calci = mit den Füßen treten
esausto = erschöpft
crollare = zus.fallen
il sottinteso = Hintergedanke
il surrogato = Ersatz

Esercizio sul passato remoto: Mettete il passato prossimo ed indicate l'infinito

Mi trattenni. Riconobbi la figura. Abbassai gli occhi e capii. Lei si voltò. Le presi la sporta. Si mise a preparare i fagiolini. La raggiunsi. La seguii. Mi guardò. Andò al tavolino. Mi piacque ancora una volta. Fece la valigia. Rimise a posto i libri. Ce ne andammo. Le stanze furono dipinte. Non mi trattene. Mi allontanai. Non volle. Stabilii. Mi accesi. Sorrise. Parve. Scossero. La spiegazione venne. Ebbi a dire.